

D o h o d a

mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Řecké republiky
o vypořádání nároků z důchodového zabezpečení

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Řecké republiky v duchu přátelství a spolupráce, charakterizující vztahy mezi oběma zeměmi, přejíce si vypořádat důchodové nároky řeckých politických emigrantů, kteří se vrátili nebo vrátí do Řecka a vzhledem k rozdílným systémům sociálního zabezpečení obou zemí se dohodly takto :

Článek 1

Termíny, používané v dalším textu mají tento význam:

a) Termín "navrátilce" znamená osobu řeckého původu, žijící v Československu po 31. 12, 1946, jakož i členy její rodiny, kteří se vrátili nebo vrátí do Řecka k trvalému pobytu.

b) Termín "důchod" znamená dávku, která je považována za důchod podle zákonodárství smluvního státu, který jej přiznal nebo přizná. Důchod bude přiznán také československým občanům, členům rodiny repatriovaného řeckého uprchlíka (manžel, manželka, děti).

Článek 2

Československá strana uhradí řecké straně jednorázovou náhradu 24 mil. US dolarů, čímž budou vyrovnány nároky všech řeckých politických emigrantů, kteří se vrátili nebo vrátí do 5 let po podepsání této Dohody k trvalému pobytu do Řecka.

Článek 3

Částku 24.000.000 (dvacet čtyři miliony) US dolarů uvedenou v čl. 2 uhradí československá strana v hotovosti, v rovnoměrných splátkách během 5 let, souběžně s dodávkami řeckému veřejnému sektoru a dodávkami různých výrobků, jako např. tepelných a vodních elektráren, nakládačů, silničních nakládačů a jiných výrobků.

Konkrétní podmínky, na jakém základě budou platby prováděny, dohodne ministerstvo zahraničního obchodu Československé socialistické republiky s ministerstvem národního hospodářství Řecké republiky.

Článek 4

1. Řecká strana bude vyplácet důchody všem repatriovaným osobám, které se vrátily z Československé socialistické republiky do Řecka a kterým již byly přiznány důchody v československé socialistické republice. Podmínka potřebné doby zaměstnání pro nárok na důchod bude považována vždy za splněnou,

2. Řecká strana započte dobu zaměstnání v Československé socialistické republice podle řeckých právních předpisů o sociálním zabezpečení ve všech případech, kdy nárok na důchod před návratem z Československa do Řecka ještě nevznikl.

Článek 5

Příslušné československé orgány sociálního zabezpečení vydají na žádost navrátilců a důchodců potvrzení o době zaměstnání odpracované v Československé socialistické republice, jakož i potvrzení o druhu důchodu již přiznaného, i stupni zjištěné invalidity.

Článek 6

1. Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s ústavními předpisy platnými v obou smluvních státech, což bude oznámeno výměnou nót.

2. Tato Dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po obdržení poslední nóty,

Dáno v Athénách dne 17. května 1985 ve dvou vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu
Československé republiky

D. Molková, v.r.
náměstkyně ministra
práce a sociálních věcí
Československé socialistické republiky

Za vládu
Řecké republiky

R. Kaklamanaki, v.r.
náměstkyně ministra
sociálního zabezpečení
Řecké republiky

V Aténách, dne 17. května 1985

Vážená paní náměstkyně,

s odvoláním na článek 3 Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Řecké republiky o vypořádání nároků z důchodového zabezpečení podepsané dnes v Aténách, který stanoví výši úhrady, kterou zaplatí československá strana, dohodly jsme se na následujícím postupu při této úhradě:

Jednotlivé splátky dohodnuté částky 24 milionů US dolarů budou uhrazeny takto:

První splátka ve výši 4,800.000 US dolarů bude zaplacená během 30 dnů poté, co shora uvedená Dohoda vstoupí v platnost.

Další čtyři splátky, z nichž každá bude činit 4,800,000 US dolarů, budou zaplacené vždy do 30. června každého roku, počínaje rokem 1986.

Platby provede Československá obchodní banka v Praze. Číslo bankovního účtu, na který budou platby převedeny, bude oznámeno československé straně diplomatickou nótou,

Nicméně shora uvedený postup bude záviset na předchozím uzavření smluv o dodávkách československých investičních celků a strojírenských výrobků pro řecký veřejný sektor podle čl. 3 shora uvedené Dohody.

Pokud s tímto postupem souhlasíte, prosím o laskavé potvrzení obsahu tohoto dopisu.

Prosím, paní náměstkyně, abyste přijala výraz mé nejhlubší úcty.

Dagmar M o l k o v á
náměstkyně ministra práce
a sociálních věcí
Československé socialistické republiky

Roula Kaklamanaki
náměstkyně ministra
sociálního zabezpečení
Atény

V Aténách, dne 17. května 1985

Vážená paní náměstkyně,

obdržela jsem vás dopis, ve kterém uvádíte:

"S odvoláním na článek 3 Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Řecké republiky o vypořádání nároků z důchodového zabezpečení podepsané dnes v Aténách, který stanoví výši úhrady, kterou zaplatí československá strana, dohodly jsme se na následujícím postupu při této úhradě:

Jednotlivé splátky dohodnuté částky 24 milionů US dolarů budou uhrazeny takto:

První splátka ve výši 4,800.000 US dolarů bude zaplacená během 30 dnů poté, co shora uvedená Dohoda vstoupí v platnost.

Další čtyři splátky, z nichž každá bude činit 4,800.000 US dolarů, budou zaplaceny vždy do 30.června každého roku počínaje rokem 1986.

Platby provede Československá obchodní banka v Praze. Číslo bankovního účtu, na který budou platby převedeny, bude oznámeno československé straně diplomatickou notou.

Nicméně shora uvedený postup bude záviset na předchozím uzavření smluv o dodávkách československých investičních celků a strojírenských výrobků pro řecký veřejný sektor podle čl. 3 shora uvedené Dohody."

Vyjadřuji tímto svůj plný souhlas s obsahem Vašeho dopisu. Považuji tuto výměnu dopisů za nedílnou součást uvedené Dohody.

Prosím, paní náměstkyně, abyste přijala výraz mé nejhlubší úcty.

Roula Kaklamanaki
náměstkyně ministra
sociálního zabezpečení
Řecké republiky

Dagmar M o l k o v á
náměstkyně ministra práce
a sociálních věcí
Praha